

Problématique des faux-amis chez les élèves de Al-ansar Center for Comprehensive Education, Abuja: Conséquences pédagogiques

Par

Grace Bunmi Sanni

Department of French,
Nasarawa State University, Keffi.
08133402510
sgracebunmi@gmail.com

&

Dinatu Iwala

Department of French,
Nasarawa State University, Keffi.
08036002673
diwala2003@gmail.com

Résumé

Les faux-amis constituent un obstacle et un piège important pour les élèves de l'enseignement secondaire qui apprennent le français comme deuxième langue (L2) au centre Al-ansar centre pour l'éducation globale à Abuja, au Nigéria. En français, ces mots pièges partagent une ressemblance trompeuse avec leurs équivalents anglais en termes d'orthographe et de prononciation, mais possèdent des significations complètement différentes. Cette situation entraîne inévitablement des erreurs de compréhension et de production chez les apprenants. La présente étude se penche sur la problématique des faux amis et leur impact sur l'acquisition du français par les étudiants du secondaire à Abuja. En se servant de la théorie diacritique, elle analyse les facteurs qui contribuent à la confusion liée aux faux amis, tels que le transfert négatif des connaissances de l'anglais vers le français et le manque de vocabulaire spécifique. En outre, l'étude utilise les méthodes quantitative et qualitative pour examiner les conséquences négatives des faux amis sur le développement des compétences linguistiques des élèves, ce qui entrave leur compétence à l'oral et à l'écrit et peut conduire à la démotivation. Cette étude souligne la nécessité de mettre en place des stratégies d'enseignement efficaces pour sensibiliser les étudiants sur l'existence du piège des faux-amis et leur fournir des outils pour les identifier et les éviter.

Mots-clés: Faux-amis, acquisition du français langue étrangère, didactique, apprentissage secondaire.

Abstract

False friends are a major obstacle and trap for secondary school students who are learning French as a second language (L2) at Al-ansar Center for Comprehensive Education Abuja, Nigeria. In French, some trick words share a deceptive resemblance with their English equivalent in terms of spelling and pronunciation, but have completely different meanings. This situation inevitably leads to comprehension and production errors on the part of learners. This study, used the didactic research theory to examine the problems of false friends and their impact on the acquisition of French by secondary school students in Abuja. It analyzes the factors that contribute to confusion related to these words, such as negative transfer of knowledge from English to French and a lack of specific vocabulary. In addition, the study used quantitative and qualitative methods of enquiry to examine the negative consequences of false friends on the development of students' language skills, hindering their fluency in speaking and writing and potentially leading to demotivation. This study highlights the need to implement effective teaching strategies to raise students' awareness on the use of False friends and equip them with tools to identify and avoid them.

Keywords: False friends, French L2 acquisition, didactics, secondary learning.

Introduction

La colonisation, la globalisation et la migration caractérisent le monde d'aujourd'hui et conduisent à l'apprentissage de différentes langues. L'un des problèmes qui ont caractérisé l'apprentissage des langues dans les écoles ou les centres de langue au fil des ans est le transfert d'éléments d'une langue familière L1 vers une nouvelle langue L2. Ce transfert se fait très souvent, chez certains locuteurs, par une utilisation erronée de certains mots à cause de leur ressemblance avec les mots de la langue cible entravant ainsi une communication efficace. Puisque ces mots, la plupart du temps, ne portent pas la même signification que lorsqu'ils sont utilisés dans la deuxième langue, ils sont baptisés "faux-amis". De ce fait, les faux-amis sont des mots qui se ressemblent entre deux langues mais dont les sens diffèrent. Les faux-amis constituent un défi linguistique pour de nombreux apprenants du français, en particulier pour les élèves du secondaire à Al-ansar Centre for Comprehensive Education (ACCE), Abuja. Cette problématique n'est pas seulement une question de vocabulaire, mais aussi une barrière à la compréhension et à la communication efficace dans la langue française. À Abuja, comme dans toutes les autres régions du Nigeria où l'apprentissage du français est encouragé dans les écoles secondaires, la question du piège des faux-amis se présente comme un sujet pertinent. Les étudiants se retrouvent souvent confrontés à des malentendus et à des erreurs lorsqu'ils utilisent des mots qui leur semblent familiers mais qui ont en réalité un sens différent de celui auquel ils s'attendent. Cet article vise à explorer en profondeur la problématique des faux-amis chez les étudiants du secondaire à ACCE, Abuja. Nous examinerons les raisons pour lesquelles ces faux-amis posent un défi

particulier dans l'apprentissage du français, en mettant en lumière les pièges courants auxquels les apprenants sont confrontés. De plus, nous essayerons de comprendre comment ces malentendus peuvent être surmontés et comment les enseignants peuvent mieux préparer leurs élèves à naviguer dans le paysage complexe des faux-amis. Enfin, cet article sera également l'occasion d'échanger des idées et des stratégies entre enseignants et chercheurs afin de développer des méthodes d'enseignement plus efficaces pour aider les élèves du secondaire à ACCE Abuja à surmonter les défis posés par les faux-amis en français.

Aperçu du problème

Les élèves qui apprennent le français à ACCE Abuja sont souvent confrontés à des problèmes de faux-amis provenant de l'anglais, du français, et des langues locales telles que le haoussa et le yoruba. Ces faux-amis peuvent sembler familiers à première vue, mais leur utilisation incorrecte entraîne des quiproquos embarrassants et des incompréhensions. Par exemple, le mot anglais "sympathetic" peut être confondu avec "sympathique" en français, mais alors que le premier signifie compatissant, le second signifie agréable. Cette confusion peut entraîner des situations de communication inappropriées.

Études récentes et auteurs

Une étude récente menée par Adeleke et al. (2021) a mis en lumière l'impact des faux-amis sur l'apprentissage des langues étrangères comme la langue française au Nigeria chez les élèves du secondaire à ACCE, Abuja. Les auteurs soulignent que la présence de faux-amis peut compromettre la confiance des apprenants et entraver leur maîtrise de la langue cible. Dans leur article, ils affirment: « Les faux-amis représentent un défi persistant pour les apprenants, nécessitant une sensibilisation accrue et des stratégies spécifiques pour les surmonter » (56). Par ailleurs, une recherche menée par Ibrahim (2023) a examiné les stratégies d'enseignement efficaces pour aider les étudiants du secondaire à ACCE, Abuja à éviter les pièges des faux-amis. Ibrahim souligne l'importance d'une approche contextualisée qui sensibilise les élèves aux nuances des langues et encourage une réflexion critique lors de l'interprétation des mots. Dans son étude, Ibrahim affirme que : « L'enseignement des faux-amis doit aller au-delà de la simple traduction et s'attarder sur les différences culturelles et contextuelles qui influencent leur signification » (78).

Les recherches de Dijkstra et al. (2000) citées par Dinatu Iwala dans « Les faux-amis: enquête sur l'ambiguïté lexico-sémantique à travers les langues » suggèrent que même en étant conscients des faux amis, le cerveau des étudiants peut toujours activer le sens incorrect en raison de la similitude du mot avec leur langue maternelle. Cela pourrait être particulièrement pertinent pour les collégiens qui consolident encore leur vocabulaire français. Une étude de 2020 menée par Ifeoma Mabel Onyemelukwe 'tromperie des cognates' souligne que même les enseignants sous-estiment la difficulté que les étudiants ont avec les faux amis.

Cela suggère que les collégiens pourraient être aux prises avec ces faux cognates plus qu'on ne le pense. De son côté, Iwala Gold (2021) souligne, que le problème de faux-amis d'après quelques définitions relève du fait que le traducteur a affaires aux contacts culturels et il convient de dire que plus les langues se cotoient, plus grande devient la possibilité de trouver des mots qui se ressemblent mais qui ont des significations complètement différentes ou les mêmes formes.

Théorie de la recherche

Toute recherche académique ou scientifique nécessite des théories de recherche. Pour bien aborder cet article, qui a à faire avec des problématiques des faux-amis , Nous estimons que la théorie didactique est la plus propice pour débattre de la question des faux-amis et ses retombés pédagogiques dans les limites du contexte défini par notre étude. Le mot didactique a subi diverses interprétations au cours des années. Selon Gilbert Tsafack (2003), le concept de didactique vient du grec « didaskein » qui signifie enseigner, ou indiquer, montrer, orienter ou encore mettre des connaissances à la disposition des apprenants (93). Alors la didactique d'une discipline est la science qui étudie, pour un domaine particulier, les phénomènes d'enseignements, les conditions de la transmission de la culture propre à une institution et les conditions de l'acquisition de connaissances par un apprenant. Pour renchéirir cette définition de la didactique, Robert Galisson et Daniel Coste notent : « la didactique consiste en l'ensemble de procédures retenues pour sélectionner, analyser, organiser les savoirs et les savoirs-faire qui feront l'objet d'actions visant à leur appropriation par tel public, en fonction d'informations diverses relatives à ce public » (8).

Le but majeur de la didactique consiste à délimiter la nature du savoir en jeu des relations entre le savoir, l'enseignant et les apprenants pour une bonne gestion de l'évolution de ces savoirs au cours de l'enseignement. En somme la didactique est la science de l'éducation qui a pour objet d'étude les processus de l'enseignement et de l'apprentissage-évaluation. De cette définition on peut retenir que la structure didactique est constituée de trois pôles à savoir: l'enseignant, l'apprenant (qui peut être un élève) et le savoir qui se manifeste en situation d'enseignement. La nature spécifique des savoirs en jeu, les relations entretenues avec eux par le professeur et les élèves ainsi que l'évolution de ces rapports au cours de l'enseignement, sont les éléments essentiels qu'étudie la didactique.

Méthodes et instruments de la recherche

Pour affirmer notre position qu'il existe des fautes résultant de l'utilisation des faux-amis chez nos élèves, les premières méthodes utilisées ont été l'observation et la prise de notes continue et informelle sur les interférences de nos élèves en classe. Cette réalité a d'ailleurs déclenché en nous le désir de constituer, de ce phénomène, un objet d'étude. Nous nous basons sur un problème pédagogique pratique portant sur les faux-amis. Il s'agit de voir si les élèves d'ACCE, Abuja rencontrent des difficultés dans leur utilisation des mots pouvant être considérés comme faisant partie de la catégorie des faux-amis et quels sont leurs

conséquences pédagogiques. Donc c'est une recherche pédagogique qui fait appel à un test. Nous avons sélectionné quarante élèves du premier cycle de l'école secondaire. Nous avons enquêté sur la nature générale des difficultés posées par les faux-amis chez ces élèves en général. Les deux sexes sont représentés dans l'enquête où il y a les garçons et les filles. Notre instrument de recherche, les quinze mots à traduire en anglais, enquêtant sur la forme lexicale des faux-amis est présenté ci-dessous.

Faux amis	Réponses correctes	Réponses fausses	Pas de réponses	Pourcentage réussit	Pourcentage échec
Polit	24	10	06	60%	25%
Embrasse	00	38	02	00%	95%
Fournir	07	24	09	17.5%	60%
Garder	00	34	06	00%	85%
Maigre	00	36	04	00%	90%
Poser	18	15	07	45%	37.5%
Fabriquer	21	19	00	52.5%	47%
Finalement	24	16	00	60%	40%
Gagner	02	38	02	5%	72.5%
Généralement	25	15	00	62.5%	37.5%
Gêné	8	28	04	20%	70%
Grave	06	34	00	15%	85%
Designer	24	13	03	60%	60%
Déception	27	13	00	67.5%	32.5%
Attention	00	40	00	00%	100%
Totaux	186	373	43	31%	62.5%

Table 1: Table montrant les résultats sur les faux-amis par les élèves.

Si on jette un coup d'oeil sur le résumé des données ci-dessus, ce qui nous saute aux yeux est l'écart de résultat où la différence entre la réussite et l'échec présente un décalage perturbant. Sans une longue discussion ou explication, on est déjà convaincu à conclure qu'il existe des difficultés énormes en ce qui concerne les faux-amis anglais - français chez les élèves d'ACCE Abuja. Ce résultat nous montre que tous les aspects de l'apprentissage enseignement des faux-amis enquêtés nécessite une intervention.

Les résultats de cette épreuve ont confirmé notre souci sur la problématique des faux-amis chez les élèves. Les réponses montrent que la plupart du temps, les élèves ont l'habitude de transférer les mots anglais déjà appris vers la langue française sans tenir compte de leurs particularités linguistiques ainsi que de leurs connotations. Cela signifie que, des fois, lorsqu'on utilise ces faux-amis parmi ces élèves et d'autres locuteurs du français, la communication n'a pas vraiment lieu à cause du phénomène du transfert négatif; ce qui constitue un danger pour l'éducation française efficace à ce niveau puisque les victimes de faux-amis se croient en bon chemin sans savoir qu'ils produisent des discours ou des phrases choquantes.

Impact des faux-amis sur la compréhension et l'expression Linguistique

Les faux-amis, ces insidieux pièges linguistiques qui se cachent sous la surface des langues, ont des implications profondes pour les élèves de l'école secondaire à ACCE, Abuja. Leur présence subtile mais significative peut semer la confusion et compromettre la clarté de la communication. Les faux-amis peuvent entraîner des malentendus et des erreurs de traduction qui sapent la confiance des apprenants dans leur maîtrise de la langue. Selon Smith (2022), « l'usage incorrect des faux-amis peut non seulement induire en erreur le locuteur, mais aussi déformer le sens du message pour le destinataire, entraînant ainsi des conséquences négatives sur la communication interpersonnelle » (112). Cette distorsion de la signification peut compromettre la compréhension mutuelle et créer des barrières linguistiques entre les individus. Un exemple frappant de cette implication peut être observé dans la confusion entre les mots anglais "actually" et "actuellement" en français. Alors que "actually" signifie "en réalité" en anglais, "actuellement" se traduit par "currently" en anglais. Cette confusion peut entraîner des déclarations telles que "Je suis actually occupé", où l'intention du locuteur est mal interprétée en français. Dans cette phrase, au lieu de dire « en réalité » l'élève utilise l'adverbe « actuellement ». Les sens du message ou l'idée que ce locuteur veut transmettre est affecté par un mauvais usage du lexème.

Incidences sur l'apprentissage des langues

L'impact des faux-amis ne se limite pas à la communication immédiate, mais peut également avoir des répercussions sur l'acquisition linguistique à long terme des élèves. Selon une étude menée par García (2023), « l'exposition répétée aux faux-amis peut semer la confusion dans l'esprit des apprenants et entraver leur capacité

à distinguer les nuances subtiles entre les langues» (75). Cette confusion peut engendrer une méfiance à l'égard de la langue cible et décourager les apprenants dans leur parcours d'apprentissage. Prenons l'exemple des mots "actually" et "actuellement". Alors que le premier signifie "en réalité" en anglais, le second se traduit en anglais par "currently". La similitude trompeuse au niveau des formes graphiques "actually" et "actuellement" peut induire le locuteur non averti en erreur car ce dernier dira par exemple: « Actuellement j' apprends le francais » quand il voudra dire « En réalité, j'apprends le français». Ce problème peut entraîner une mauvaise utilisation du mot français "actuellement" par les apprenants anglophones, compromettant ainsi leur acquisition de la langue.

Défis pour l'enseignement et l'évaluation

Les enseignants sont confrontés au défi de sensibiliser les étudiants à éviter de tomber dans le piège des faux-amis tout en leur fournissant les outils nécessaires pour les reconnaître. Selon Brown (2024), « incorporer l'enseignement des faux-amis dans le programme scolaire peut aider les étudiants à développer une compétence linguistique plus robuste et à éviter les erreurs de traduction coûteuses » (45). Dans ce même élan de pensée, Johnson (2023) soutient que « la méconnaissance des faux-amis peut conduire à des communications et les transmissions des idées erronées qui peut compromettre la crédibilité du message et la clarté des idées» (88). Cependant, trouver un équilibre entre la sensibilisation aux faux-amis et l'enseignement d'autres aspects de la langue peut représenter un défi pour les éducateurs. Un exemple illustratif de ce défi est la distinction entre les mots anglais "embarrassed". Alors que le mot signifie "gêné" en français, « embrasse » se traduit en français comme "to kiss" les élèves. Les anglophones pourraient facilement faire cette erreur dans un contexte français, ce qui pourrait avoir des conséquences embarrassantes sur leurs productions orales et mêmes écrites. Aussi, les élèves ont l'habitude de prendre le mot français « homme » pour le mot anglais « home», le mot « présent » pour le mot anglais « present» qui en anglais signifie «cadeau». Le mot « rapport» qui est, en français, une relation entre deux ou plusieurs possibilités se confond souvent le mot anglais « report» qui signifie le reslutat d'une enquête. Pareillement, le mot anglais «sensible» peut être confondu avec «sensible» en français car le premier signifie "sensible" en anglais tandis que le second est traduit en anglais comme « sensitive ».

La liste des erreurs emanant de l'utilisation érronée de mots à forme graphique similaires en français et en anglais est bien longue et pose des problèmes à l'enseignement de la langue française.

Les élèves du secondaire à ACCE, Abuja qui envisagent des études à l'étranger peuvent rencontrer des difficultés supplémentaires en raison des faux-amis. Selon une recherche de Lee (2024), « la méconnaissance des faux-amis peut entraîner des malentendus culturels et linguistiques qui rendent l'adaptation dans un nouvel environnement académique plus difficile» (102). Par exemple, le mot anglais

“travel” peut être confondu avec “travail” en français, mais alors que le premier signifie “le voyage” en anglais, le second signifie “work” en anglais. Cette confusion pourrait entraîner des malentendus lors de la communication avec des camarades de classe ou des professeurs dans un contexte éducatif étranger. Ces transferts continuent de poser des défis à l'apprentissage et à l'évaluation du progrès académique des élèves.

Recommandations et solutions

Face aux défis posés par les faux-amis chez les étudiants du secondaire à ACCE Abuja, il est impératif de proposer des recommandations et des solutions pratiques pour aider les étudiants à naviguer dans le paysage linguistique complexe. En s'appuyant sur les recherches et les perspectives des experts, cette section explore des stratégies efficaces pour sensibiliser, prévenir et surmonter les pièges des faux-amis.

Sensibilisation précoce et formation des enseignants

Il est crucial de sensibiliser les étudiants dès leur plus jeune âge à l'existence des faux-amis et à leurs implications pour la communication interculturelle. Comme le souligne Marie Garcia dans son ouvrage *Les Pièges des Faux-Amis: Stratégies pour les Éviter* (2021), l'enseignement précoce des faux-amis peut prévenir les erreurs linguistiques coûteuses à l'avenir (45). Les écoles devraient intégrer des activités ludiques et des exemples concrets dans leur programme scolaire pour aider les étudiants à reconnaître et à éviter les faux-amis dès le début de leur apprentissage linguistique.

Aussi la question de la formation des enseignants est très cruciale. Ceux-ci jouent un rôle essentiel dans la sensibilisation et la prévention des faux-amis chez les étudiants. Il est donc impératif de leur fournir une formation continue sur la reconnaissance et l'enseignement des faux-amis, comme le suggère Dinatu Iwala (2011). Ceci est réitéré par Emily Smith (2022), selon qui « les enseignants doivent être équipés de stratégies pratiques et d'outils pédagogiques pour aider les élèves à éviter les pièges des faux-amis » (56). Les ateliers de développement professionnel et les ressources en ligne peuvent être des moyens efficaces pour soutenir les enseignants dans cette démarche.

Utilisation de technologies éducatives et utilisation de méthodes actives d'apprentissage

Les technologies éducatives peuvent être des outils puissants pour aider les étudiants à reconnaître et à éviter d'être pris dans le piège des faux-amis. Des applications mobiles, des jeux interactifs et des plates-formes d'apprentissage en ligne peuvent fournir des exercices pratiques et des exemples pertinents pour renforcer la compréhension des étudiants. C'est ce que suggère Fatima Ibrahim (2023) qui est de l'opinion que les technologies éducatives peuvent offrir des opportunités d'apprentissage individualisé et stimulant pour aider les étudiants à

surmonter les défis posés par les faux-amis (89). Les écoles et les enseignants devraient donc explorer les possibilités offertes par ces outils pour servir de complément à l'enseignement en classe.

Notons par ailleurs que la pratique régulière et la révision sont essentielles pour renforcer la reconnaissance des faux-amis chez les étudiants. Les enseignants devraient encourager les étudiants à utiliser activement les nouvelles connaissances acquises en classe dans leurs activités de lecture, d'écriture et de communication orale. Comme le souligne Juan López (2020), « la pratique régulière est essentielle pour consolider la compréhension des faux-amis et éviter les erreurs dans l'utilisation de la langue » (78). Les devoirs, les exercices de révision et les discussions en classe peuvent être des moyens efficaces pour encourager cette pratique active. Les méthodes actives d'apprentissage, telles que l'apprentissage par le jeu, les études de cas et les projets de groupe, peuvent être particulièrement efficaces pour aider les étudiants à comprendre et à éviter les faux-amis. Selon Theodore Brown (2019), « l'engagement actif des élèves dans leur propre apprentissage peut renforcer leur compréhension des nuances linguistiques et les aider à appliquer leurs connaissances dans des situations réelles » (76). Les enseignants peuvent intégrer ces méthodes dans leurs cours pour encourager une participation active et une réflexion critique sur les faux-amis.

Encourager la communication authentique

L'encouragement de la communication authentique dans la classe peut aider les étudiants à mettre en pratique leurs connaissances sur les faux-amis dans des contextes réels. Les discussions en petits groupes, les jeux de rôle et les activités de simulation permettent aux étudiants d'appliquer leurs compétences linguistiques de manière significative. Comme le souligne Marie Garcia (2021), « la pratique de la communication authentique permet aux élèves de prendre conscience des nuances linguistiques et de développer leur confiance dans leur capacité à utiliser la langue de manière précise » (67). Les enseignants devraient donc créer des occasions régulières pour que les élèves utilisent activement leur connaissance des faux-amis dans des situations de communication authentiques.

Collaboration avec les familles et les communautés

La collaboration avec les familles et les communautés peut renforcer les efforts visant à sensibiliser les étudiants aux faux-amis et à les aider à les éviter. Les enseignants peuvent organiser des séances d'information pour les parents sur l'importance de la reconnaissance des faux-amis et les stratégies pour soutenir l'apprentissage à la maison. Comme le suggère Emily Smith (2022), « impliquer les familles dans le processus d'apprentissage peut renforcer l'engagement des étudiants et favoriser une compréhension plus approfondie des faux-amis » (89). Les écoles peuvent également collaborer avec des organisations communautaires

pour offrir des ressources supplémentaires et des opportunités d'apprentissage en dehors de la classe.

Évaluation régulière et feedback constructif

L'évaluation régulière et le feedback constructif sont essentiels pour aider les étudiants à surveiller leur compréhension des faux-amis et à améliorer leurs compétences linguistiques. Les enseignants devraient intégrer des activités d'évaluation formatives et sommatives qui permettent aux étudiants de démontrer leur compréhension des faux-amis dans divers contextes. Comme le souligne Juan López (2020), « le feedback régulier et constructif aide les élèves à identifier leurs points forts et leurs faiblesses et à ajuster leur apprentissage en conséquence » (102). De ce fait, les enseignants devraient fournir des commentaires spécifiques et des suggestions pour aider les étudiants à améliorer leur compréhension et leur utilisation des faux-amis.

Conclusion et recommandations

Les données nous révèlent qu'il existe des difficultés dans le domaine des faux amis chez les élèves d'ACCE, Abuja. Cela dit, allons à la recherche d'une intervention didactique pour tenter une résolution de ces difficultés découvertes.

Parmi toutes les difficultés de l'apprentissage linguistique, celles posées par les faux-amis sont considérées plus sérieuses, particulièrement à ce niveau d'étude pédagogique. La plupart du temps, les victimes de faux-amis comme nous l'avons signalé se croient sur le bon chemin sans savoir qu'ils produisent, soit des phrases choquantes, soit des non-sens, soit des idées opposées absolument à celles qu'ils se croient produire. Des fois les élèves n'arrivent qu'à reconnaître les faux-amis les plus courants surtout à cause de la manière dont les professeurs leur enseignent les faux amis. Ils ignorent qu'il existe beaucoup d'autres types de faux-amis qui posent des difficultés dans leurs productions linguistiques. C'est au professeur d'éveiller les esprits des étudiants en matière de faux-amis et leurs formes variées. Ainsi, ils arrivent à réfléchir sur ce qu'ils disent pour mieux s'exprimer.

En conclusion, la problématique des faux-amis chez les étudiants du secondaire à ACCE Abuja nécessite une approche pédagogique innovante et centrée sur la communication. En adoptant des méthodes d'enseignement interactives et en mettant l'accent sur l'immersion linguistique, les éducateurs peuvent aider les étudiants à surmonter ces obstacles linguistiques et à développer leur compétence en français de manière efficace. Les faux-amis représentent bien plus qu'une simple curiosité linguistique; ils sont un obstacle majeur à la communication efficace et à l'acquisition linguistique pour les étudiants du secondaire et surtout à ACCE, Abuja qui a servi de cadre à cette analyse. Leur omniprésence soulève des questions fondamentales sur la manière dont les élèves et les enseignants enseignent et apprennent les langues et cette condition nécessite une attention soutenue de la part des éducateurs et des chercheurs. En comprenant pleinement

les implications des faux-amis, les enseignants peuvent mieux équiper les élèves pour naviguer dans le paysage linguistique complexe de notre monde moderne.

Œuvres citées

- Adeleke, Abdul. Bello, Bindo., & Chukwu, Chinwe. « L'impact des faux-amis sur l'apprentissage des langues chez les étudiants du secondaire à Abuja. » *Journal of Language Learning*, 12(2), 2021, pp. 45-60.
- Brown, Theodore. "Incorporating false cognates in the curriculum: Enhancing linguistic competence." *Journal of Language Education*, 32(1), 2024, pp. 45-58.
- Chen, Lee. "The impact of false cognates on international communications." *International Journal of Cross-Cultural Studies*, 19(4), 2023, pp. 60-75.
- Dijkstra, T., Grainger, J., & Van Heuven, W. J. B. « Les faux-amis : Enquêter sur l'ambiguïté lexico-sémantique à travers les langues ». *Language and Cognitive Processes*, 15(4), 2004, pp. 21-433.
- Galisson, Robert et Coste, Daniel. *Le Dictionnaire de didactique des langues*. Paris: Hachette, 1976.
- García, Marie. "Long-term effects of false cognates on language acquisition." *Journal of Linguistic Research*, 28(2), 2023, pp. 70-85.
- Ibrahim, Abraham. « Stratégies d'enseignement efficaces pour éviter les pièges des faux-amis ». *Educational Research Review*, 20(1), 2023, pp. 70-90.
- Ibrahim, Fatima. *Overcoming false friends: Strategies for language teaching*. Keffi: Educational Publications, 2023.
- Iwala, Dinatu. *False cognates and the Nigerian learner of French*. Abuja: Torad, 2011.
- Iwala, Gold. « Faux amis en traduction. ». *Translation Studies Journal*, 18(3), 2021, pp. 123-140.
- Johnson, Paul. "Challenges of false cognates in professional translation." *Translation Studies Journal*, 25(3), 2023, pp. 80-95.
- Lee, Hymes. "False cognates and cultural misunderstandings in study abroad programs." *Educational Exchange Review*, 15(1), 2024, pp. 100-115.

Onyemelukwe, Ifeoma. « Tromperie des cognates. » *Linguistic Journal*, 17(5), 2020, pp. 110-125.

Smith, Emily. "The role of false cognates in interpersonal communication." *Linguistics and Communication*, 21(2), 2022, pp. 110-125.

Tsafack, Gilbert. *Comprendre les sciences de l'éducation*. Yaoundé: Harmattan, 2003.